



## **BALANCE MORAL Y POLITICO POR EL PERIODO ABRIL 2012- ABRIL 2013 DEL CONSEJO DE ADMINISTRACION DE LA ASOCIACION DE EX PRESOS POLITICOS CHILENOS (FRANCIA)**

Este balance tiene un doble propósito:

- A. analizar las **tareas principales decididas** en la asamblea general,
- B. rendir cuenta de las actividades efectuadas durante el período de abril 2012 a abril 2013.

### **A. Las tareas principales decididas en la asamblea general fueron las siguientes:**

#### **I. Primer eje de trabajo: Archivos Orales.**

##### **• Decisión de la asamblea 2012**

Durante el debate del año pasado surgieron proposiciones de la asamblea, las que fueron recogidas y aplicadas por el nuevo CA. Este contará con plenos poderes para su aplicación, en el marco indiscutible de la valoración del trabajo realizado hasta ahora.

Las principales proposiciones fueron:

- a- Darle un cuadro más preciso al trabajo de los Archivos Orales. El CA deberá definir las orientaciones y discutir con la Comisión una planificación detallada.
- b- El Consejo de Administración deberá recopilar la edición de al menos una copia, inmediatamente después de cada entrevista terminada, para su envío a un Fondo de resguardo en forma de archivo bruto: Museo de la Memoria en Chile y Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine (BDIC) en Nanterre.

El nuevo CA llamará a una reunión ampliada de la Comisión para tratar estos temas.

Sobre la proposición de que el CA tome la dirección del trabajo de filmaciones se efectuó una votación, siendo aprobado aquélla por 24 votantes presentes + 5 poderes, hubo un voto en contra.

El Archivo Oral fue definido como uno de los ejes fundamentales de nuestra actividad para el año 2012-2013.

Cumpliendo el mandato de la Asamblea General, el Consejo de Administración, designó a dos de sus integrantes para que reorganizaran el trabajo: Luis Salas y Claudio Figueroa. Al mismo tiempo, se definió un plan de acción que tenía dos ejes:

#### **a) Formalización**

Clarificación sobre el carácter del Archivo Oral, sobre los compromisos que tanto la Asociación como los testimoniante asuman al participar en éste. Esta clarificación debía estamparse en documentos escritos, algunos de los cuales deberían ser firmados por los participantes.

El Consejo de Administración elaboró en ese sentido los siguientes documentos:

- 1- Presentación general de la Asociación y presentación del Proyecto Archivo Oral: este resume quienes somos como Asociación así como los fundamentos del trabajo de Archivo Oral.
- 2- Ficha de Registro del Testimoniante: destinada principalmente a los Organismos que conservarán nuestro Archivo.
- 3- Consentimiento Informado y cesión: en este documento se deja en claro que el testimonio es propiedad de nuestra Asociación, por lo tanto su uso es restrictivo. Este documento debe ser firmado por el testimoniante.
- 4- Condiciones de recepción de copia del testimonio: la copia del registro (DVD) que se le entrega al testimoniante es privada.
- 5- Se elaboró una carta a todos los asociados y amigos a participar en la construcción del Archivo Oral

#### **b) Implementación**

Definir un modus operandi, que fuera expedito y supiera aprovechar al máximo los limitados recursos con que contamos. Para ello:

- 1- Se decide trabajar con equipos de trabajo de dos personas, un entrevistador y un camarógrafo, quienes asumen la realización de la grabación del testimonio desde el comienzo hasta el final.
- 2- Se elabora un documento sobre el Rol del entrevistador y del camarógrafo, donde se deja específica el papel y compromiso de cada uno. Se hace especial cuidado en el respeto que en todo momento se tendrá con el testimoniante y su testimonio.
- 3- Se elaboró una pauta para los entrevistadores, en donde, de una manera esquemática, se puntúan los aspectos a desarrollar en el relato del testimoniante. Esta guía no es un cuestionario.
- 4- Se sintetizó el conjunto del proceso de la grabación del testimonio en un documento de esquema gráfico del proceso Archivo Oral, en donde se especifica paso a paso cada momento de una entrevista.
- 5- Se retomó contacto con la BDIC y el Museo de la Memoria.

#### **• Reunión con Comisión archivos orales**

El 28 de junio se realizó la reunión ampliada sobre el tema de los archivos orales, a la cual asistieron los miembros de la comisión respectiva casi en su totalidad, aparte de algunos otros colaboradores y cuatro miembros del CA.

La discusión se centró en la trayectoria de esta comisión, en detrimento de los aspectos prácticos.

El balance de ese trabajo arroja 4 entrevistas terminadas. Se le entregó un disco duro al Presidente con ese material en bruto. Se hará lo mismo en el futuro. Posteriormente las entrevistas serán "limpiadas" es decir, sin las preguntas.

Se utilizará una entrevista específica como base para preparar las siguientes.

El trabajo propiamente informático será efectuado por personas idóneas que es necesario desde ya encontrar.

El papel de los dos encargados nombrados por el CA quedó suficientemente claro en la comisión.

Se constató la existencia de una incompatibilidad técnica entre trabajar con un "PC" o con un "MacIntosh".

- **Decisión del CA después de esta reunión:**

En la reunión del CA inmediatamente posterior a este encuentro se decidió:

- crear "equipos" para la realización de las entrevistas (si posible varios equipos de 2 o 3 personas)
- no seguir empleando el término "comisión" para designar la tarea de construcción de los Archivos Orales.
- Utilizar el término Archivo Oral (y no Archivos Orales como se le designaba hasta entonces).
- utilizar como base de trabajo, para la elaboración de los documentos ligados al Archivo Oral de la Asociación los documentos que la "Corporación Parque por la Paz Villa Grimaldi" nos había hecho llegar sobre el trabajo de archivos orales que ellos mismos han realizado.

El principio de constituir estos equipos con las personas que deseen incorporarse y otros planteamientos fueron plasmados en un correo dirigido por el CA al conjunto de la asociación y sus colaboradores.

- **Resultado del trabajo hecho hasta hoy:**

1- Se recuperaron en bruto (sin indexación) cinco entrevistas que la antigua Comisión Archivo Oral había realizado. Intentamos que estas entrevistas sean terminadas ya que en el estado actual no pueden ser presentadas a los organismos depositarios.

2- Se envió una Carta recomendada al compañero que había hecho algunas grabaciones de testimonios y que hoy en día aún no hemos podido recuperar. Acabamos de recibir respuesta (mediados de abril 2013).

3- Actualmente estamos trabajando con un camarógrafo, y dos entrevistadores que se conciertan regularmente para las grabaciones. Se han realizado siete entrevistas, de las cuales cinco están actualmente terminadas.

- **Perspectivas:**

1- Se han contactado nuevas compañeras y compañeros susceptibles de trabajar en el proyecto: una camarógrafa, dos entrevistadores

2- Se hará una primera entrega de lo realizado en el próximo mes a los organismos depositarios.

3- Los equipos de trabajo deben realizar permanentes evaluaciones con el Consejo de Administración, con el fin de aprender de errores y avanzar más rápidamente.

4- Una mejor programación deberá realizarse con las futuras entrevistas.

## II Segundo eje de trabajo: 40° aniversario del golpe militar

Que será denominado: "A 40 años del Golpe militar y con el ejemplo de Salvador Allende".

El año 2013 es un año de particular importancia en la memoria del pueblo chileno, latinoamericano y en la memoria de todos los internacionalistas.

En efecto, en 2013 conmemoramos el 40<sup>sim</sup> aniversario del golpe militar chileno y la muerte del Presidente Salvador Allende. Además, sabemos que esta tragedia no ha sido el único golpe a los pueblos latino-americanos. El Uruguay y más tarde la Argentina complementaron a la siniestra lista de dictaduras.

Para esto se discutió primero con los camaradas uruguayos de la asociación "Donde están" y después se redactó una carta en la cual se pedía a "France Amérique Latine" nacional de sumarse a este plan de trabajo y así crear una nueva coordinación, lo cual fue aceptado.

Es así como se creó « la Coordinación 40 años después » donde los organizadores son:

- AEXPPCH France
- ¿Donde están?
- FAL

Esta coordinación acordó:




- **Realizar un Ciclo de cine-debate "Justicia, Verdad y Memoria**

Ante las mentiras de la Historia oficial y frente a los silencios de la memoria colectiva, trataremos de poner en relieve el rol del cine comprometido en la conservación de la memoria de los "vencidos". Para esto logramos obtener la participación de los cineastas chilenos: Emilio Pacull, Carmen Castillo, Patricio Guzmán, José Maldasvky, los realizadores uruguayos: Virginia Martínez, Lucía Wainberg, Gonzalo Arijón, Pedro Charlo, el sociólogo Armand Mattelart y Costa-Gavras.

Este ciclo comenzó el 3 de Abril y continuara hasta el 14 de Noviembre durante varios meses (Abril, Mayo, Junio, septiembre, Octubre y Noviembre),

La programación de este ciclo fue definida y se desarrollara en dos salas:

1. **Action Christine:** nueve programaciones con 11 películas
2. **Maison de l'Amérique Latine:** tres programaciones con 4 películas.

		Coordination "40 ans après"
  		Ex-Prisonniers politiques Chiliens France - France Amérique Latine - ¿Dónde Están? <b>Cycle de cinéma "Justice, Vérité et Mémoire"</b>
<b>Planning Cinéma "Action Christine" à 20 heures</b> <b>4, rue Christine 75006 PARIS (Métro "Saint Michel")</b>		
Dates	Films	Réalisateur
23-mai	"Les Mains dans la Terre" et "Prison Liberté"	Viginia Martinez Lucia Wainberg
30-mai	"Esther et Mariana : d'une rive à l'autre" et "Histoire de Femmes"	Gonzalo Arijon Virginia Martinez
6-juin	"Rue Santa Fe"	Carmen Castillo
13-juin	"La Bataille du Chili" II	Patricio Guzman
3-oct.	"Colonia Dignidad"	José Maldavsky
10-oct.	"Héros Fragiles"	Emilio Pacull
17-oct.	"Le Cercle"	Jose Pedro Charlo
7-nov.	"Etat de siège"	Costa-Gavras
14-nov.	"Tuez les tous"	Esteban Schroeder
<b>Planning Cinéma "Maison de l'Amérique Latine" à 19 heures</b> <b>217, Bd Saint Germain 75007 PARIS (Métro "Rue du Bac" ou "Solférino")</b>		
3-avr.	"La Spirale"	Armand Mattelart
27-mai	"Chili, Mémoire Obstinée" et "Chili, une galaxie de problèmes"	Patricio Guzman
23-sept.	"Missing"	Costa-Gavras

- **Realizar un afiche central de los 40 años**

Federica Matta acepto realizar un afiche para la Coordinación que fue publicado a partir del 3 de Abril con la programación del ciclo.

- **Cuatro manifestaciones públicas están previstas:**

- \* **21 de mayo 2013:** Coloquio "El Derecho a Saber" \_ **Uruguay: Los desaparecidos durante la Dictadura de 1973-1985** Salle Monnerville del Palais de Luxembourg en Paris.
- \* **25 de junio del 2013:** Manifestación por el Golpe de Estado en Uruguay, lugar a precisar.
- \* **11 de septiembre 2013:** manifestación política unitaria en la Plaza Salvador Allende, frente à la Embajada de Chile. El permiso ya fue solicitado a la Prefectura de Paris.
- \* **Noviembre del 2013:** Gran acto político cultural a realizarse en Paris en agradecimiento a todos los que expresaron una solidaridad con el pueblo chileno durante estas cuatro últimas décadas. Para ello es necesario, contactar cantantes y grupos, franceses y latino-americanos.

- **Se acordó editar una revista especial FALMAG** de 40 páginas, donde se incorporará el afiche realizado por Federica Matta en las páginas centrales. A este efecto se están redactando una serie de artículos de análisis y de balance de este periodo histórico, entrevistas etc. La redactora Jefe es Renata Molina.

- **Relaciones políticas**

a. Participación a reuniones con el responsable de las relaciones con la América Latina del PC francés con el fin de organizar un acto conmemorativo por los 40 años en la sede del PCF (Colonel Fabien) el 10 de septiembre 2013.

b. Participación a reuniones con un representante de la organización de la « Fête de l'Humanité » para proponerles que estudien la posibilidad de un homenaje oficial al Presidente Salvador Allende.

c. Otras actividades de los 40 años:

En tanto que Coordinación « 40 años después » (AEXPPCH-France-FAL y ¿Dónde están?), hemos sido invitados a participar en el comité de pilotaje de las actividades organizadas por la Región Ile de France.

### **III. Tercer eje de trabajo: Lanzamiento del libro sobre el proceso de los franco-chilenos que se realizó en diciembre del 2010.**

Hasta el momento no se ha podido avanzar ya que faltan los alegatos de los abogados

---

## **B - ACTIVIDADES de la Asociación**

Como de costumbre trataremos de seguir uno a uno las actividades efectuadas comparándolas a nuestros principios de acción.

### **❖ El Consejo de Administración**

se reunió 13 veces durante nuestro mandato

### **❖ VERDAD JUSTICIA**

- El **8 de octubre 2012**, una delegación constituida por Rodrigue Olavarria de la Fundación France Libertés, Lise y Néstor Vega de la Asociación "Tierra y Libertad para Arauco", Gérard Fenoy de la Asociación "France Amérique Latine", Patricia Zúñiga de la Asociación de "Ex presos políticos chilenos – Francia", Elif Karakartal del colectivo "ALDEAH", fue recibida por el Sr Embajador de Chile, Jorge Edwards quien era acompañado de su Ministro asesor, Sr Patricio Utreras.

Esta delegación venía en representación de las 51 organizaciones, por su mayoría participantes del Foro Alternativo Mundial del Agua así como organizaciones defensoras de los derechos humanos y ambientales, quienes firmaron la "Carta abierta" destinada a llamar a las autoridades Chilenas a reaccionar frente a la situación de emergencia del agua en Caimanes (contaminación del agua) y de criminalización de los defensores del pueblo.

- **19 de Octubre 2012**, se organizó una reunión con abogados para ver como se concretizan en Chile las notificaciones de los condenados en el proceso del



2010 (presentes Sophie THONON, Claude KATZ y Roberto GARRETON, especialmente de Chile)

- **Apoyo a las luchas estudiantiles y sociales:**

- **Del 4 al 7 de Julio** tuvo lugar la Universidad de Verano de la Solidaridad Internacional 2012 en la ciudad de Lyon organizada por el CRID (Centre de Recherche et d'Information pour le Développement).

- Después del "Sommet de la Terre", en Río **a fines de Junio 2012**, la Universidad de Verano fue un momento importante para poner en perspectiva a un nivel global las experiencias locales por los diferentes actores, afirmar los valores que permiten crear, consolidar un lenguaje político, un pensamiento que participe a la construcción de nuevos proyectos de sociedad.

Participaron 140 organizaciones francesas et unas treinta asociaciones internacionales.

En este evento participó el presidente (representando a la asociación) en el taller: "Luchas de estudiantes et movilizaciones colectivas en Chile", organizado por: FAL, Asociación de ex presos políticos chilenos-France et Asamblea ciudadana Chili – France.

Participantes: Franck Gaudichaud (France Amérique Latine), Claude Pulgar (Asamblea ciudadana - Chili), Héctor Vásquez (Asociación de ex presos políticos chilenos-France).

El día sábado hubo 20 "talleres" de intercambio de proyectos y puntos de vista. Fue leída una declaración del presidente de la FEUC.

- **Julio del 2012**, participación a una manifestación en apoyo a los estudiantes en Chile en la plaza Trocadero.

- **16 octubre 2012:** Intervención en la Maison de l'Amérique Latine: "Chile: explosión de los movimientos sociales ¿el principio del fin del ciclo neoliberal? ¿una salida social a través de una asamblea constituyente?" animado por Ricardo Parvex y Claudio. Pulgar haciendo un buen análisis de la situación actual. Participó también Raquel Garrido del Partido de Gauche. Se realizó un intercambio con Chile a través un video conferencia con el Partido de la Igualdad.

## ❖ MEMORIA

Esta actividad está destinada a hacer conocer y a difundir una versión comprometida de la historia chilena y eventualmente latinoamericana (en particular de las luchas populares), como alternativa a la « historia oficial » que es una propagada por los vencedores.

- **10 de Mayo 2012:** Proyección de la película de Henri Belin et Susana Arbiz "Ne pas s'avouer vaincu" sobre la historia de un exilado republicano en la Maison de l'Amérique Latine.
- **8 de Junio 2012:** Llamado a manifestar contra el homenaje a Pinochet.
- **11 de septiembre 2012:** Manifestación Conmemorativa Unitaria del Golpe de Estado : PS chileno, PC chileno, France Amérique Latine, Relmu-Paris.
- **26 de septiembre 2012:** Llamado a manifestar en apoyo a los presos políticos mapuches

- **17 de enero del 2013:** Proyección y debate de la película “La Traversée Solidaire” de Jean Ortiz en la Maison de l’Amérique Latine.
- **18 de enero 2013:** Creación de la Coordinación « 40 ans après ».
- **18 Enero 2013:** Aminie Calderon y Rosa Gutierrez, camaradas, miembros de la Asociación ganaron el premio de Escrituras de la Memoria otorgado por El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile, obra publicada en 2012.
- **18 de febrero 2013:** Presentación del libro “De Carranco a Carrán” de José Manuel Bravo Aguilera por Julián Bastías, psychosociólogo y formador, en la Maison de l’Amérique Latine.
- **27 de Marzo 2013:** Participación de Héctor Vásquez y Claudio Figueroa a la proyección y debate de la película “NO” en el cine Argenteuil.

## ❖ **Proyectos previstos en el marco de los 40 años**

- **Martes 21 al sábado 25 de Mayo 2013:** Exposición “Pablo Neruda, un Poète engagé” en el « Espace Grésillons » de Gennevilliers.
- **Sábado 25 Mayo 2013:** Conferencia Debate con Alain SICARD, Profesor Emérito de la Universidad de Poitiers. Ricardo Parvex profesor presentará y moderará el Debate.

## ❖ **ECO MEMOIRE:**

Nuestra Asociación presentó hace unos años a Jacques Bourgoïn, Alcalde de Gennevilliers (92) el proyecto « ECO MEMOIRE » que fue retenido. Su objetivo es de plantar árboles nativos en diferentes partes del mundo en memoria de personas ejecutadas o desaparecidas durante la dictadura de la Junta militar chilena.

Este proyecto está asumido igualmente por el Comité Local de “France Amérique Latine” de Gennevilliers (FAL92).

En el marco de la reestructuración del Barrio del Luth, y particularmente de la creación de la nueva « Promenade Salvador Allende » al lado del « Centre Cultural Aimé Césaire », el Alcalde ha decidido la plantación del árbol **el 9 de noviembre 2013.**

En correlación con esta actividad se presentará una exposición de Arpilleras « **Un peuple brode sa vie et ses luttes** » del **5 de Noviembre hasta el 9 noviembre**, día de la plantación, en el Centre Aimé Césaire. Son 20 auténticas arpilleras de la época de 1974 a 1978.

Además se ha previsto un concierto “Homenaje a Salvador Allende” con Gabriela Barrenechea en el Cine Jean Vigo **el viernes 8 de noviembre.**

Por otra parte, este proyecto fue también aprobado por Mr. Michel Bourgain, Alcalde de la Comuna de l’Île Saint Denis (93). Se concretizará igualmente en una fecha aún no definida en Noviembre 2013. Tendrá lugar después del término de una remodelación alrededor del Municipio.

Se han presentado dos proyectos similares en la ciudad de Dunkerque (59) y en Saint Denis (93), que están al estudio.



## ❖ CONTACTOS PARTENARIALES:

- ✓ **23 agosto 2012:** reunión con Margarita Romero presidenta Corporación Villa Grimaldi.
- ✓ **18 octubre 2012:** Reunión con la responsable del Servicio Audiovisual de la Bibliothèque Documentaire Internationale Contemporaine (BDIC).

## ❖ LISTA DE DECLARACIONES Y COMUNICADOS EMANADOS DE LA ASOCIACION DE EX PRESOS POLITICOS CHILENOS - FRANCIA.

- ✓ 08/06/12 - Llamado a manifestar contra homenaje a Pinochet.
- ✓ 04/09/12 - Llamado a manifestar por el 39º aniversario de la muerte de Allende.
- ✓ 26/09/12 - Llamado a manifestar en apoyo a los presos políticos mapuches.
- ✓ 18/01/13 – Creación de la Coordinación « 40 ans après ».
- ✓ 29/01/13 – Llamado de la Coordinación « 40 ans après ».
- ✓ 01/02/13 - Saludo por los 20 años de AFAENAC.
- ✓ 19-02-13 - Declaración sobre atraco a Museo de Neltume.
- ✓ 25/02/13 - Mensaje necrológico público por fallecimiento de Stéphane Hessel.
- ✓ 15/03/13 - Mensaje necrológico por fallecimiento de Hugo Chávez.
- ✓ 31/03/13 - Saludo de aniversario de la Corporación Villa Grimaldi.
- ✓ 11/04/13 – Saludo a Manifestación por la Educación en Chile.
- ✓ 11/4/13 - Declaración en apoyo al Movimiento estudiantil chileno, Manifestación Place du Trocadero- París

## ❖ CONVIVIALIDAD

**1º Junio 2012:** Una velada en el Restaurante "Le Bohémien" en Montreuil, organizado en coordinación con la Asociación RELMU-Paris  
Animación Musical a cargo Marcus Soto y Polo Gómez.

## ❖ VENTA DE LIBROS:

Este año nosotros continuamos con nuestra venta de libros que ha sido bien acogida entre nuestros compañeros y amigos.

## ❖ AÑO NUEVO 2012

En esta ocasión, se mandó un saludo a todos los miembros y amigos.

Concejo de Administración  
Mayo del 2013.